

### Анализ текста Л. Н. Толстого

- (1) На нашем бастионе и на французской траншее выставлены белые флаги, и между ними в цветущей долине кучками лежат без сапог, в серых и в синих одеждах, изуродованные трупы, которые сносят рабочие и накладывают на повозки. (2) Ужасный, тяжелый запах мертвого тела наполняет воздух. (3) Из Севастополя и из французского лагеря толпы народа высыпали смотреть на это зрелище и с жадным и благосклонным любопытством стремятся одни к другим.
- (4) Послушайте, что говорят между собой эти люди. (5) Вот в кружке собравшихся около него русских и французов молоденький офицер, хотя плохо, но достаточно хорошо, чтоб его понимали, говорящий по-французски, рассматривает гвардейскую сумку.
- (6) - Э сеси пуркуа се уазо иси? - говорит он.
- (7) - Parce que c'est une giberne d'un régiment de la garde, monsieur, qui porte l'aigle impérial.
- (8) - Э ву де ла гард?
- (9) - Pardon, monsieur, du 6-ème de ligne.
- (10) - Э сеси у аште?
- (11) [ - Почему эта птица здесь?
- (12) - Потому что это сумка гвардейского полка; у него императорский орел.
- (13) - А вы из гвардии?
- (14) - Нет, извините, сударь, из шестого линейного.
- (15) - А это где купили?] - спрашивает офицер, указывая на деревянную желтую сигарочницу, в которой француз курит папиросу.
- (16) - А Balaclave, monsieur! C'est tout simple - en bois de palme [В Балаклаве. Это просто из пальмового дерева].
- (17) - Жоли! - говорит офицер, руководимый в разговоре не столько собственным произволом, сколько словами, которые он знает.
- (18) - Si vous voulez bien garder cela comme souvenir de cette rencontre, vous m'obligerez [Вы меня обяжете, если оставите себе эту вещь на память о нашей встрече]. (19) - И учтивый француз выдувает папироску и подает офицеру сигарочницу с маленьким поклоном. (20) Офицер дает ему свою, и все присутствующие в группе, как французы, так и русские, кажутся очень довольными и улыбаются.
- (21) Вот пехотный бойкий солдат, в розовой рубашке и шинели внакидку, в сопровождении других солдат, которые, руки за спину, с веселыми, любопытными лицами, стоят за ним, подошел к французу и попросил у него огня закурить трубку. (22) Француз разжигает, расковыривает трубку и высыпает огня русскому.
- (23) - Табак бун, - говорит солдат в розовой рубашке, и зрители улыбаются.
- (24) - Oui, bon tabac, tabac turc, - говорит француз, - et chez vous tabac russe? bon? [Да, хороший табак, турецкий табак, - а у вас русский табак? хороший?]
- (25) - Рус бун, - говорит солдат в розовой рубашке, причем присутствующие покатываются со смеху. (26) - Франсе нет бун, бонжур, мусье, - говорит солдат в розовой рубашке, сразу уж выпуская весь свой заряд знаний языка, и треплет француза по животу и смеется. (27) Французы тоже смеются...
- (28) А вот в кружке французских офицеров наш молодой кавалерийский офицер так и рассыпается французским парикмахерским жаргоном. (29) Речь идет о каком-то comte Sazonoff, que j'ai beaucoup connu, monsieur [графе Сазонове, которого я хорошо знал, сударь], - говорит французский офицер с одним эполетом, - c'est un de ces vrais comtes russes, comme nous les aimons [это один из настоящих русских графов, из тех, которых мы любим].
- (30) - Il y a un Sazonoff que j'ai connu, - говорит кавалерист, - mais il n'est pas comte, a moins que je sache, un petit brun de votre âge à peu près.
- (31) - C'est ça, monsieur, c'est lui. Oh, que je voudrais le voir ce cher comte. Si vous le voyez, je vous pris bien de lui faire mes compliments. Capitaine Latour [ - Я знал одного Сазонова, - говорит кавалерист, - но он, насколько я знаю, не граф, небольшого роста, брюнет, приблизительно вашего возраста.
- (32) - Это так, это он. (33) О, как я хотел бы видеть этого милого графа. (34) Если вы его увидите, очень прошу передать ему мой привет. (35) Капитан Латур], - говорит он, кланяясь.
- (36) - N'est ce pas terrible la triste besogne, que nous faisons? Ça chauffait cette nuit, n'est-ce pas? [Не правда ли, какое ужасное печальное дело мы делаем? (37) Жарко было прошлой ночью, не правда ли?] - говорит кавалерист, желая поддержать разговор и указывая на трупы.
- Oh, monsieur, c'est affreux! Mais quels gaillards vos soldats, quels gaillards! C'est un plaisir que de se battre contre des gaillards comme eux.